

La encrucijada interdisciplinar en traducir a Mustafa Mahmud.

Dra. Rasha Mohamed Abboudy

Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas

Facultad de Letras- Universidad de El Cairo

dr.rasha.abboudy@gmail.com

Resumen

El presente estudio procura dar a conocer al escritor egipcio Mustafa Mahmud e introducir su rico mundo intelectual al lector de habla hispana y, al mismo tiempo, analizar mi propia traducción de algunas de sus obras del árabe al español. Curiosamente, no hay ninguna obra suya traducida al español, por eso veo que merece la pena empezar ahora a difundir su pensamiento y conocimiento enciclopédicos en el Mundo Hispano. Mustafa Mahmud tuvo un gran papel en enriquecer la vida intelectual en Egipto y el Mundo Árabe, contribuyendo a la formación de la conciencia colectiva durante un medio siglo aproximadamente. Su talento pudo reconciliar entre numerosas ramas del saber que los árabes habían pensado irreconciliables por mucho tiempo porque reunió, con mucha armonía, la ciencia y la fe; la filosofía y la religión; la política y el existencialismo, etc.

Como consecuencia de ello, he trazado las líneas temáticas más recurrentes del escritor y he analizado algunas de los problemas principales con que me había enfrentado como traductora, traduciendo su obra: *La Conspiración*, siguiendo la teoría interpretativa de la traducción y los estudios de la traducción. En última instancia, después de la exhausta tarea de asimilar y traducir un TO para luego crear un TT, el traductor sirve como intermediador entre las distintas culturas con el fin de cambiar la naturaleza de las relaciones interculturales "de la distinción a la reconciliación".

Palabras claves:

Mustafa Mahmud, Textos árabes, Interculturalidad, Intertextualidad, Teoría interpretativa de la traducción, Estudios de la traducción.

Abstract:

This study aims at present the Egyptian writer Mustafa Mahmud and to introduce his rich intellectual world to the Spanish reader and, at the same time,

to analyze my own translation of some of his works from Arabic to Spanish. Astonishingly, no works of him have been translated into Spanish language. Therefore, I think it is time to propagate his encyclopedic thoughts and knowledge throughout the Hispanic world. Mustafa Mahmud played an important role in enriching the intellectual life of Egypt and the Arab World. He contributed to the formation of the collective consciousness during nearly half a century. His talent enabled him to reconcile different knowledge streams which the Arab intellectuals thought contradictory for quite a long time because he brought together, homogeneously, Science and Faith; Philosophy and Religion; Politics and Existentialism, etc.

Therefore, I traced the main themes of the writer and analyzed some of the principal problems which I came across as a translator, translating his book: *The Conspiracy*, following the interpretative theory of translation and Translation Studies. Actually, after the exhausting task of assimilating and translating an OT till creating a TT, a translator is considered an intermediate between the different cultures in order to change the nature of the intercultural relations “from distinction to reconciliation”.

Key words:

Mustafa Mahmud, Arabic texts, Intercultural relations, Inter-textuality, Interpretative theory of translation, Translation Studies.

Introducción

La traducción ha de tomarse como una tarea que trenza el estudio de las teorías de la traducción, la práctica de la misma y el talento del traductor. El lazo dorado que mantiene la consistencia y proporciona la estética de esta trenza sería el nivel de cultura de la cual debe disfrutar ese mediador entre culturas, llamado “Traductor”.

En este sentido, he optado por una nueva actividad traductora para fomentar el proceso de la interculturalidad contemporánea entre Egipto y España. Por consiguiente, he elegido *La Gran Conspiración*, un libro de Mustafa Mahmud, donde se cruzan los tonos religioso, político, filosófico e irónico, de esta gran figura que contribuyó en el nacimiento de una nueva era en la cultura egipcia, y la árabe en general, en la que concilió entre la ciencia y la religión, por una parte, y entre la política y la filosofía, por otra, que son aspectos y actitudes, paradójicamente, irreconciliables.

He empezado este estudio con un recorrido breve de los motivos y los objetivos que me han animado a llevar a cabo la traducción, seguidos por una breve presentación del autor, Mustafa Mahmud. Tres son las aproximaciones que desembocan en el núcleo del presente estudio, que es la traducción de unos fragmentos de un capítulo titulado, "La Basura del Mundo", extraído de su libro *المؤامرة الكبرى La Gran Conspiración*. Las tres aproximaciones al proceso de la traducción están acompañadas por un análisis de algunas de sus problemáticas, siguiendo, por un lado, las pautas de la teoría interpretativa de la traducción que cuestiona la "objetividad del sentido" y, por otro, los estudios de la traducción, que se preocupan, por igual, por cuestiones textuales y contextuales.

Motivos

El motivo principal que me conmueve y me mueve a realizar el presente estudio es homenajear una de las grandes figuras eruditas y prolíficas en Egipto en los últimos 50 años, el Dr. Mustafa Mahmud, que ha podido formar una nueva conciencia egipcia, y valorar la importancia de las relaciones recíprocas entre las diversas ciencias que le conciernen al ser humano y su desarrollo. Ciencias que la mayoría del pueblo egipcio por mucho tiempo creó irreconciliables, como la ciencia y la fe. "La ciencia y la fe" fue el título de su espléndido y valioso programa que duró décadas y rondó todas las pantallas árabes.

Por otra parte, la idea o el hecho de que el traductor es un mediador cultural, me anima a difundir el conocimiento y el pensamiento de Mustafa Mahmud a un mayor número de lectores de la lengua española, y me motiva a borrar las barreras del idioma entre los pueblos: el árabe y el español.

Metodología y Objetivos

He acudido aquí a la teoría interpretativa de la traducción, o teoría del sentido, que surgió a finales de los 70 en torno a la ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) de París. Sus máximos representantes son D. Seleskovitch, M. Lederer y J. Delisle, que distinguen entre significación y sentido: la primera se refiere a la lengua y no contempla el contexto; y el segundo pertenece al habla y enfatiza en lo que quiere decir el emisor de un texto en un contexto concreto. Este es el método perfecto para traducir al gran pensador egipcio, Mustafa Mahmud, envuelto en sus preocupaciones intelectuales en el agitado contexto político-social árabe.

Por otra parte, el hecho de que el traductor constituye un mediador cultural, me lleva a utilizar los estudios literarios o *Translation Studies*, que James S.

Holmes inicia en los años 70 también. Holmes quiso descartar los nombres de "teoría" y "ciencia" por eso acudió a una denominación más amplia, que es los *estudios de la traducción*. Aquí, Holmes defiende el énfasis del componente cultural, lo que originaría el hecho de percibir la cultura como unidad de traducción en los años 80.

Como consecuencia de ello, los objetivos principales del presente estudio son:

- 1- Dar a conocer el talento polifacético de Mustafa Mahmud, y algunas ideas suyas reflejadas en unos fragmentos de diferente índole, a través de una traducción que había realizado de los mismos.
- 2- Revelar la variedad de orientaciones en su escritura bipolar y a veces "multipolar", y su influencia en la tarea de traducción. Es decir, establecer un vínculo entre el pensamiento versátil que yace en el texto original, y la formación del traductor que estudia el mismo texto y contempla el subtexto, antes de convertirlo en un texto traducido.
- 3- Poner de relieve la tarea responsable del traductor y la problemática de traducir textos dentro de un marco interdisciplinar como los que escribe Mustafa Mahmud, en los que se mezclan la ciencia, la literatura, la filosofía, la política, el psicoanálisis y la religión, como veremos a continuación.
- 4- Establecer las pautas principales de traducir a Mustafa Mahmud que escribió unos 100 libros claves en la cultura árabe, pero nunca fueron traducidos al español, describiendo, así, los fenómenos de la traducción tal y como se manifiestan en la cultura receptora.

Breve presentación del autor

Mustafa kamal Mahmud Husain, conocido como Mustafa Mahmud, nació en diciembre de 1921 y murió el primero de noviembre del 2009. Fue un científico egipcio y un autor prolífico. Estudió medicina, pero durante su carrera se vio obligado a pasar casi dos años ingresado en los hospitales por padecer muchos problemas de salud. Sin embargo, solo se dedicó a leer, y así, su carácter meditativo se formuló, y nació el escritor.

Empezó a escribir en periódicos prestigiosos en Egipto como "El Tahrir", o revistas importantes como "Rosal Yusuf". Se hizo famoso por su viaje desde la duda hasta la fe, porque levantó mucha polémica alrededor de sus opiniones atrevidas, por ello mismo, fue acusado de ser hereje. Su espíritu libre intentó

buscar la verdad a su manera, desprendiéndose de los valores heredados, y procuró adentrarse en la naturaleza innata del hombre. Terminó su viaje iniciático con más fe en Dios que nunca.

Realizó también varios viajes a muchos rincones del mundo, empezando por el origen: África. Viajó a Tanzania, Uganda, Kenya y Sudán, donde permaneció una temporada conviviendo con la tribu "Niam Niam". Después llegó hasta los confines del Sáhara, hasta los oasis de Ghadamis, donde vivió por un tiempo con la tribu de los Tawariq. Movi6 entre Marruecos y Argelia en el occidente, y el resto de los pa6ses 6rabes del Oriente Medio, terminando en el L6bano, Siria y Arabia Saud6. Luego, dirigi6 la mirada a muchos pa6ses europeos como Italia, Grecia, Alemania, Francia, y cambi6 de rumbo para ir a Estados Unidos y Canad6.

Busc6 todo tipo de conocimiento, ciencia, literatura, filosof6a y religi6n, en los rincones inc6gnitos de las civilizaciones humanas y en los 6dolos imprescindibles, como Zoroastro y Buda en la India, y Moiss6s, Jes6s y Mahoma en el Oriente Pr6ximo. Finalmente, encontr6 la calma y alcanz6 la verdad en El Cor6n, en el que se re6nen y conviven armoniosamente todas las ramas del conocimiento.

Estos viajes al exterior y al interior tienen una obvia influencia sobre los 100 libros de diferentes 6doles que escribi6, como *Einstein y la arbitrariedad*, *Sobre el amor y la vida*, *Alejandro el Magno*, *Una visita al para6so y al infierno*, *El nuevo psicoan6lisis cor6nico*, *El alma y el cuerpo*, *El demonio gobierna*, *Un di6logo con mi amigo hereje*, *¿Por qu6 he rechazado el marxismo?*, *Los cantos del pecado y de la inocencia*, *El existencialismo y la religi6n*, y el m6s famoso de todos, *He visto a Dios*.

Traducir *La Gran Conspiraci6n*

El desarrollo del presente estudio gira en torno a tres ejes fundamentales que se cruzan, inevitablemente, a la hora de traducir la obra citada o cualquier otra obra de Mustafa Mahmud, que son el arte de traducir, el di6logo abierto entre el traductor y el texto original, y la b6squeda del sentido.

1- **El arte de traducir**⁽¹⁾ eneral requiere una reiterada indagaci6n tanto en el texto original como en el texto traducido, y, por otra parte, una conexi6n permanente con el receptor, que al fin y al cabo su aceptaci6n de la obra traducida medir6 el 6xito del propio traductor.

En la obra de Mustafa Mahmud notaremos el contraste entre los "bloques de sentido" utilizados en el proceso de la traducción de sus textos. Curiosamente, debo señalar que su lenguaje es fácil y natural en sus diversos textos políticos, filosóficos y religiosos.

Aquí, he elegido un capítulo de uno de sus libros, que encierra una explícita incitación a la importancia de la interculturalidad y una implícita llamada reformatoria dirigida a los árabes en particular. Es un capítulo entre otros más recogidos en un libro titulado, *المؤامرة الكبرى La gran conspiración*⁽²⁾. Este capítulo es titulado irónicamente, "La basura del mundo" o "زبالة العالم", y empieza así:

دائما أسمع نفس السؤال:

لماذا خلقنا الله مختلفين وجعلنا أمما وقبائل وأجناسا وألوانا؟

ولا شك أن اختلاف السلالات البشرية بين أبيض وأسود وأحمر وأصفر وتباينها في العقائد والملل والفلسفات والسلوكيات هو أمر واقع..

ولا شك أنه أمر مقصود ومراد من الله الذي يقول في كتابه:

* وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا *

(١٣- سورة الجرات)

* لكل أمة جعلنا منسكا هم ناسكوه *

(٦٧- سورة الحج)

.....
و معنى ذلك أن مراد الله من خلقنا مختلفين هو أن نتعارف و أن نتسابق إلى الخيرات و ليس أن نتقاتل و نتصارع بغية الهيمنة و السيطرة..

وان خلقنا مختلفين في اللون والجنس والميول والتوجهات كان ابتلاء و امتحانا من الله ليرى كيف (... نخرج من الحال المختلف إلى الحال المؤتلف.

Siempre oigo la misma pregunta:

¿Por qué Dios nos ha creado distintos y nos ha hecho naciones, tribus, razas y colore? Sin duda, la diferencia en la descendencia humana, entre blanco, negro, rojo y amarillo, y su variación en las creencias, disciplinas, filosofías y comportamientos, es un hecho real...

Sin duda alguna, es una cuestión buscada e intencionada por parte de Dios

que dice en su libro:

** Y os he hecho pueblos y tribus distintos para que os reconocierais unos a los otros.* (Sura de los aposentos privados -13)*

** A cada comunidad le hemos dado unos ritos que debe seguir*⁽³⁾ (Sura de la peregrinación - 67)*

.....

Esto significa que el propósito de Dios en crearnos distintos, es conocernos y competir para hacer el bien, y no pelearnos ni luchar unos contra los otros con la intención de conseguir el poder y la dominación...

Y si nos ha creado distintos en cuanto al color, el sexo, las tendencias, y las orientaciones, fue una prueba y un examen por parte de Dios para ver cómo (...) salimos de la condición de distinción a la de la reconciliación. ^{..(4)}

.....

En este fragmento, pues, se percibe una reflexión filosófica, emanada de una actitud básicamente religiosa. Este fragmento traducido sirve como una introducción al pensamiento de Mustafa Mahmud. El texto refleja, mediante un tono religioso, su reflexión ante el primitivo orden divino que favorece la comunicación y la interculturalidad.

Según la teoría interpretativa de la traducción, este análisis interpretativo es necesario para conocer el texto en su contexto, que nada tiene que ver con el análisis lingüístico de la escuela lingüística que abarcaría desde Vinay y Darbelnet hasta Catford pasando por Nida.

2- El diálogo abierto entre el traductor y el texto original que refleja, en la mayoría de los casos, un mensaje autónomo⁽⁵⁾, está en continua tensión. Ya que el traductor intenta una y otra vez establecer y extender un puente más consistente entre el texto original y el texto traducido, porque éste nunca será una copia idéntica del original.

Centrándome en la traducción de la obra de Mustafa Mahmud, he de señalar la contraposición de los textos de matices espirituales con los mundanos, junto a sus bloques de sentido, bien definidos y distantes. Sus textos, en muchos casos, están totalmente opuestos en cuanto al contenido, al lenguaje y al estilo. El presente texto que he traducido, "La basura del mundo", se contrasta por completo con otro libro suyo que compila nueve cuentos, titulado *Los que ríen*

hasta el llanto. En el último cuento del libro, titulado, "Los tres", Mustafa Mahmud describirá un mundo distinto, donde los sentidos se ensanchan de un extremo a otro. El cuento narra una historia de amor, formada por un trío: el esposo, la esposa y el amante de ésta. Así, el escritor cambia de polo, y el traductor se sumerge en un mundo sensual con un lenguaje muy sensorial.

Mi admiración de la pluma y de los actos bondadosos de Mustafa Mahmud es evidente desde el principio, y quizá por eso he decidido traducir, poco a poco, su vasta obra de diferentes matices. Por ello mismo, pienso que debe haber una relación estrecha entre el autor y el traductor, para que éste pueda sacar lo mejor de él en el proceso de la traducción. Es una opinión que la confirma la siguiente cita: "En el caso de un texto literario, Newmark cree fundamental que exista una empatía entre el traductor y el autor, hasta el punto de considerar que el primero debe abstenerse de realizar la traducción si no existe dicha actitud."⁽⁶⁾

Volveré al texto que he traducido, "la basura del mundo". Este texto atiende a una variedad de tonos, como el poético, histórico, didáctico y crítico, como veremos a través de los fragmentos traducidos a lo largo del estudio.

Cuando se trata de un texto reflexivo como el que hemos visto traducido desde el principio, y como es la mayoría de la obra de Mustafa Mahmud, el traductor se ve obligado a leer entre líneas para poder transmitir la intención del autor. Así que para no defraudar al texto original, hay que dar la misma importancia al subtexto como al mismo texto. Lo que nos lleva al siguiente dilema con que nos enfrentamos a la hora de traducir, que es no defraudar el sentido global del texto original. Por ello mismo, me veo partidaria de ser lo más fiel posible al texto original y evitar la omisión de ciertas palabras o frases que puedan incomodar al lector español, como veremos a continuación:

موجات من اللاجئين والفارين تهرب في طوابير طويلة من المذابح التي تعددت أسبابها ومواقعها في أكثر من مكان في العالم.. من كشمير وسيريلانكا وبورما وأنجولا وموزمبيق و البوسنة والصومال وأكثرهم مسلمون وبعضهم من السود و الزوج والعجر والعاطلين والباحثين عن اللقمة أو العمل. ويتدفق هذا الطوفان على إيطاليا ,اسبانيا وفرنسا وألمانيا وأمريكا وكندا.

.....

وقد شجع هذا الوضع الجديد أحزاب اليمين المتطرف والنازية الجديدة في تلك البلاد على أن تعلن عن نفسها وتهاجم مقار هؤلاء اللاجئين البؤساء...
عودوا إلى بلادكم أيها الشحاذون.. ارجعوا إلى وطنكم أيتها النفايات.

لا نريد مسلمين، لا نريد مسلمين.

MOSLEMS ARE THE RUBBISH OF THE WORLD

المسلمون زبالة العالم.

سمعت رجلا اسبانيا من بين المتظاهرين يقول هذا الكلام أمام عدسات ال سي ن ن.

.....

وتمنيت لو سمع زعمائنا العرب تعليق هذا الإسباني .. ليدركوا بعد أن انقسموا على أنفسهم كيف هان شأنهم على الناس وأى مصير مظلّم ينتظرهم.

“Avalanchas de refugiados y fugitivos huyen en largas colas de la masacres que se multiplicaron sus motivos y sus lugares en muchos rincones del mundo... de Cachemira, Sirilanka, Borma, Angola, Mozambique, Bosnia y Somalia, y la mayoría son musulmanes y algunos son negros, gitanos, desempleados y en busca del pan o el trabajo.

Y se aumenta esta emigración masiva a Italia, España, Francia, Alemania, Estados Unidos y Canadá.

.....

Esta nueva situación animó los partidos de extrema derecha y los nuevos nazis en esos países que se declarasen y atacasen los hogares de esos miserables refugiados...

.....

Volved a vuestros países, mendigos... Volved a vuestras casas, residuos.

No queremos musulmanes, no queremos musulmanes.

MOSLEMS ARE THE RUBBISH OF THE WORLD

Los musulmanes son la basura del mundo.

He escuchado a un hombre español decir estas palabras entre los protestantes y ante la cámara del CNN.

.....

Esperaba que los líderes árabes oyesen el comentario de este español...para que supiesen cómo se rebajaron después de su división y qué destino tan oscuro les esperaba.”

La declaración relacionada con lo que ha dicho el español, puede perjudicar la obra traducida en muchos aspectos, y, lo más probable, puede disminuir su

venta en Occidente. No obstante, hemos comprobado que el autor no sólo echa la culpa sobre el racismo en algunos sectores de la comunidad occidental, sino sobre los líderes árabes también y la falta del espíritu unitario entre ellos. Más aún, percibimos su tono en el subtexto teñido de amargura y pesimismo como consecuencia de ese “destino oscuro que les espera” a esos líderes incompetentes que contribuyeron en el masivo fenómeno migratorio de los árabes hacia los países occidentales. Así que, respetar al lector y confiar en su capacidad de interpretar y reinterpretar el texto traducido las veces que quiera, es mi finalidad suprema.

Por lo tanto, he descartado el uso de la omisión, pero he acudido a esta técnica cuando he optado por reunir las dos palabras السود والزنج , y verterlas en una: “negros”. En inglés hubiera sido más signficante traducirlos tal como son en el texto original, es decir, separados, porque los dos tienen connotaciones distintas: “Black and niggeres”. En cambio, en español los significados de las dos palabras se varían según la intención del hablante y el contexto en que se menciona la denominación o la calificación de “negro”, lo mismo sucede en árabe. Si trasladamos este mismo texto a Estados Unidos, estaríamos hablando de “equivalencias dinámicas”⁽⁷⁾ porque tendríamos que pensar seriamente en el sentido de la denominación “nigger” antes de traducirla.

En suma, cabe señalar que el acercamiento al autor y a su formación, y la comprensión de sus tendencias ideológicas, ayudan a que el traductor lleve a cabo su tarea con mayor éxito y mejor convención al público. A este propósito “Valero Garcés considera necesario, para una buena labor en el campo de la traducción literaria, que el traductor se sienta cercano al autor, que comulgue con él...”⁽⁸⁾ .

Y no he podido privar al lector la misma oportunidad para decidir si le gusta lo que lee o no. Por eso, he optado por la fidelidad completa al texto original y he esquivado todo tipo de omisión, necesaria o no, porque, en mi opinión, puede alterar el sentido global de texto original. Todo ello a pesar del hecho de que una teoría como la de *skopos* no defenderá el por qué o para qué se produce un texto, original o traducido, sino ¿para quién se traduce? En mi opinión, el TT tendría que representar la misma categoría textual que tenía el TO.

3- En toda búsqueda del sentido se cruzan los talentos del autor y el traductor.

En primer lugar el autor determina la idea, el lenguaje y el estilo, y escribe

su obra, y luego el traductor rescribe o reconstruye su obra encima de la original. Es decir, el texto traducido constituye una creación en sí.

Por otra parte, el traductor es el intermediario entre el autor y el lector de otro idioma; y su función primordial es transmitir la obra del autor de la mejor manera posible. Ahora bien, la mejor manera posible, sólo lo puede conseguir un traductor muy bien equipado por las diferentes técnicas de traducción, un conocimiento apropiado de la cultura meta, y el resto lo deja para que lo resuelve su talento y su habilidad personal en la faena misma de la traducción. En última instancia, la comprensión del sentido de un TO requiere tanto el conocimiento de la lengua original y la lengua meta como un sinfín de conocimientos extralingüísticos.

Aparte de los recursos visibles que utiliza el autor en mantener vivo el proceso de la comunicación, como el uso del "gap" o vacíos de contenido, o el "delay", retardando la información para crear suspense, o las preguntas abiertas, etc., existe una intención recatada entre líneas. De ahí viene la dificultad del papel del traductor en captar, para luego conservar, la misma intención del autor que yace en el texto original. Por eso, opino que el traductor no sólo debe dominar el idioma del lector meta, con sus juegos de palabras y giros lingüísticos, sino también ha de ser artista, crítico y culto, y en última instancia, un creador de un nuevo mundo homogéneo que garantice el triunfo y el reconocimiento de su labor⁽⁹⁾.

Asimismo, en "La basura del mundo" notamos la presencia de "mensajes dependientes", que son versículos extraídos del Corán como hemos comprobado desde el principio, para fomentar el significado simbólico que el escritor quiere resaltar: la revelación del hecho de que la interculturalidad constituye una orden divina dada desde el inicio de la creación. El uso de estos versículos intercalados en el texto nos lleva a la problemática de la intertextualidad⁽¹⁰⁾. Pues, sin perturbar la claridad comunicativa, tengo que poner notas a pie de página, explicando la información necesaria para presentar el Corán al lector de otra cultura y de otra religión. Así, ampliamos la referencia textual no sólo a otro texto propiamente dicho, sino a referencias culturales de otro tipo.

Otra problemática surge desde el principio, concretamente desde el título, "زبالة العالم" "la basura del mundo", hasta una frase determinante como:

و إن البترول الذى دافع عن الأرض العربية فى حرب الخليج يجب أن يدافع عن كل مسلم

"El petróleo que defendió las tierras árabes en la guerra del Golfo, debe

defender a todo musulmán”.

Esta problemática concierne al tono en el texto⁽¹¹⁾. Por eso, nos preguntamos ¿a dónde quiere llegar con este título?, más aún, ¿qué intención tiene cuando dice que el petróleo es el que defendió la tierra árabe, debe defender a todo musulmán? Aunque pueda parecer una realidad asumida por un lector culto, que sabe lo que ha pasado en Oriente medio aquella época, tengo que caer en la duda de que si el autor de verdad lo asimila como una ventaja reconocida o si lo critica de forma burlesca y lo niega.

Es su manera de vacilación con el lector del texto original, es decir el lector árabe, dejándole caer en una reflexión final muy abierta, para que cada árabe lo interprete a su manera, según su postura política, su fondo cultural y su fuerza económica, reuniendo, así, de una forma inteligente a los que están a favor y a los que están en contra de las verdaderas intenciones de Estados Unidos, y las varias respuestas ambiguas de los países árabes al respeto. Aquí el traductor tiene que parar y pensar cómo puede verter ese tono humorístico, irónico y crítico que yace en el subtexto, dentro del texto traducido.

Por ello mismo, me vi obligada a estudiar y revisar, para, luego, seguir el mismo hilo de pensamiento del autor a lo largo del texto.

Y por último, nos asalta con el final:

زبالة العالم.. صرخة تخترق عظامهم.
يا مسلمي العالم.. اتحدوا..
اجمعوا أشلاءكم قبل أن تجرفكم مكنسة التاريخ.

“Basura del mundo... un grito que atraviesa sus huesos.

Musulmanes del mundo... Uníos...

Recoged vuestras entrañas antes de que os barre la escoba de la Historia.”

No estoy segura si él mismo apoya a los que nos insultan o no, porque una doble intención se puede deducir aquí. Pero sí hay dos realidades que se pueden rescatar en el medio de la confusión, la primera es que él no incluye a sí mismo en la categoría de los insultados; y la segunda es que se siente identificado con los demás a través del sentido que transmite una palabra como “entrañas”, y en árabe se usa mucho en un contexto permanentemente ligado con la muerte o con la hondura de las cosas, es decir, alude al estado estático de la situación árabe,

por un lado, y por otro, a que los árabes están profundamente heridos.

Por consiguiente, nos llega una sensación de compasión por parte del autor, pero que pronto lo retira, burlándose de la mortalidad y la insignificancia del ser humano por un lado, y, por otro, del papel de la Historia y su trato al débil- que lo borra con una escoba-. Por eso, no puedo negar la cantidad de veces en que tengo que arrancar, detener, revisar y cambiar la traducción a causa de su vacilación que se deja entrever en el texto original de vez en cuando, teniendo en cuenta siempre el oculto sentido literario que el autor quiere comunicar al lector cualquiera, en nuestro caso, al lector hispano⁽¹²⁾.

A raíz de esta experiencia interpretativa, en el proceso traductor se destacan tres etapas: "a) comprensión del sentido, b) fase de desverbalización, y c) reformulación de dicho sentido en la lengua meta"⁽¹³⁾.

Existe una tercera problemática que se halla en una zona polémica, que nos lleva a la eterna problemática de la traducción de textos poéticos. Cuando el autor sella un apartado con una frase parecida a un verso como hemos visto antes, porque su importancia reside tanto en la profundidad del significado como en la belleza de la rima. El autor dice:

و نخرج من الحال المختلف إلى الحال المؤتلف.

Traducido como: "Salimos de la condición de distinción a la de la reconciliación".

Para Valero no existe una contradicción entre "fidelidad y belleza", puesto que el traductor literario tiene que ser lo más fiel posible al texto original e intentar reproducir el estilo del original, y yo aclaro más diciendo que tiene que reproducir el mismo impacto o efecto equivalente en el lector del otro idioma⁽¹⁴⁾. En este caso, he buscado dos palabras que puedan rimar en español también, y pertenecer, al mismo tiempo, a los dos arquetipos de los sentidos evocados respectivamente, y como vienen ordenados en el texto original.

Así, he intentado ser fiel al sentido, a los recursos estilísticos, a esa metonimia lacaniana⁽¹⁵⁾, y a la belleza de la ordenación rítmica de las palabras, esperando que tenga el mismo efecto convincente y deleitante al leer el nuevo texto traducido. Por consiguiente, el traductor puede quedarse satisfecho que no ha alterado el sentido y no ha fusilado el estilo del texto original. Es normal que el traductor busque la perfección como el mismo autor lo ha buscado antes.

En realidad, son varias las disciplinas que se cruzan en el camino del

traductor a la hora de transmitir el pensamiento de Mustafa Mahmud al lector de otro idioma, y al orden cultural al que pertenece. De todas formas, si tenemos en cuenta el factor de la cultura o la distancia espacial, es decir, la proximidad o la lejanía de las culturas emisora y receptora, encontraremos que los lazos históricos entre el mundo árabe y España deberían marcar nuestra traducción.

Conclusiones

Por último, debo decir que las mutuas relaciones entre las diferentes culturas han sobrevivido gracias a la traducción. El continuo intercambio enriquecedor de historia, de literatura, de ciencia, etc. fue mantenido principalmente por la traducción. Paradójicamente, me acuerdo de la reflexión abierta de Octavio Paz sobre la traducción, que “suprime las diferencias entre una lengua y otra; por la otra, las revela más plenamente: gracias a la traducción nos enteramos de que nuestros vecinos hablan y piensan de un modo distinto al nuestro.”⁽¹⁶⁾

En pocas palabras, en eso consiste nuestra comunidad humana: en la diversidad y la distinción. Independientemente del hecho de que la traducción borre esa distinción o la fomente, la tarea de la traducción seguirá siendo necesaria. Por eso, he pensado en Holmes que pretendía revalorizar el papel del traductor.

Transmitir una habilidad retórica, discursiva y capaz de dotar de vida a una traducción no puede llevarse a cabo sino en dos espacios muy concretos: en el ejercicio mismo de la escritura, es decir, en el proceso de traducción y en el ámbito de una reflexión teórica que más allá de los problemas estrictamente formales, contemple el contexto real – vital, es decir, cultural, en que se ejerce la tarea traductora. Por ello mismo, hemos acudido a muchos componentes de los *estudios literarios*, como las cuestiones textuales y contextuales, la función del texto, la pragmática del texto, y, sobre todo, su estrecho vínculo con los Estudios Culturales.

La traducción acaricia, retoca y entrega el texto original de una cultura determinada a otra cultura meta. De esta manera, la traducción ha podido salvar culturas enteras del desvanecimiento con los constantes trances del tiempo y difundirlas, sobrepasando los límites del espacio. Por otra parte, para transmitir un legado cultural propio a otro contexto cultural receptor, ha de acudir a la traducción para revelar y expandir su ideología y su mensaje. Así la traducción garantiza la aproximación entre los pueblos que creen muy distintos unos a otros.

Además, hoy en día, gracias a los continuos y crecientes esfuerzos en aumentar las mutuas relaciones interactivas reflejadas en acuerdos o convenios entre organismos, instituciones y países enteros, la traducción cobra una importancia indispensable.

Y si nos remontamos al pasado, visualizaremos la cultura Hispano-árabe y percibiremos la cercanía especial entre estos pueblos ya que "alguien afirmó que cuando hablábamos castellano, en realidad estábamos hablando árabe sin saberlo".⁽¹⁷⁾

En este sentido, hay que trasladar un discurso de una cultura a otra, con su nuevo orden simbólico. He intentado emprender este viaje y transportar el bagaje lingüístico, semántico y cultural del gran pensador egipcio, Mustafa Mahmud, a los pueblos de habla hispana de la manera más directa y sencilla.

"Para las multitudes sobre las que se desea influir la traducción sencilla siempre será la mejor. Aquellas traducciones críticas que rivalizan con el original, en el fondo sirven para entretenimiento de eruditos."

(Goethe)

Notas

- 1- "Susan Bassnett intenta definir la traducción como "art", "craft", o "science", quedándose en el concepto de Horst Frenz de art pero con cualificación". Elvira Cámara Aguilera. *Hacia una traducción de calidad. Técnicas de revisión y corrección de errores*. Granada: Grupo Editorial Universitario, 1999.
- 2- Todas las citas están tomadas de la misma edición del libro: Mustafa Mahmud. *La Gran Conspiración*. El Cairo: Editorial "Dar Ajbar El Yum", S.A.
- 3- Abdel Ghani Melara Navío (Trad.). *El Noble Corán y su traducción comentario en la lengua española*. Arabia Saudí: Complejo del Rey Fahd para la impresión del texto del Corán, 1996.
- 4- Todos los fragmentos traducidos al español, que se encuentran en este estudio, son una traducción propia.
- 5- Es aquel mensaje que ha sido pensado para un lector monolingüe.
- 6- Elvira Cámara Aguilera. *Hacia una traducción de calidad. Técnicas de revisión y corrección de errores*. Granada: Grupo Editorial Universitario, 1999, p. 56.
- 7- Para la teoría interpretativa de la traducción, "toda traducción es una mezcla de "equivalencias dinámicas" y "equivalencias de transcodificación": las primeras cambian según estén fuera o dentro de un contexto; y las segundas (números, nombres, propios, títulos, etc.) son válidas dentro y fuera de un contexto." Isabel Pascua Febles. *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*, A Coruña: Netbiblo, 2003, p. 24.
- 8- Elvira Cámara Aguilera. *Hacia una traducción ...* Granada: Grupo Editorial Universitario, 1999, P.58.
- 9- Existe una prueba de garantía de buena traducción según Elvira Cámara Aguilera en palabras de J.B. Phillips: "La prueba de una traducción auténtica es que no debería sonar lo más mínimo a traducción" que se completa con la definición del "traductor idóneo" de Lefevere en el que se deberían combinar las figuras de lingüista, el especialista, el crítico y el escritor." Elvira Cámara Aguilera. *Hacia una traducción ...* Granada: Grupo Editorial Universitario, 1999, pp. 61-62.
- 10- "He aquí una descripción básica de la intertextualidad: Cuando en un texto, se hace referencia a otro texto, se establece una relación intertextual en virtud de la cual para la entera comprensión del texto original se hacen necesarios conocimientos al texto referido." Miguel Hagerty Fox. "Un modelo de análisis intertextual", *Candil* 8, Revista de la Asociación de Hispanistas en Egipto, El Cairo, 2008, pp. 9-27.
- 11- "Es el factor afectivo/persuasivo el elemento esencial a transferir o, lo que es lo mismo, el tono del TO. Newmark entiende por tono "vacilación, urgencia, amenaza, halago, persuasión..." , situaciones que se pueden apreciar a través de determinados marcadores presentes a lo largo del texto." Elvira Cámara Aguilera. *Hacia una traducción...* Granada: Grupo Editorial Universitario, 1999, p. 59.
- 12- "El texto literario contiene una serie de convenciones que han de ser compartidas tanto por el escritor como por el lector para que dicho texto produzca sus efectos; pero cuando un texto literario es traducido, la labor del escritor se transfiere también a la del traductor, lo que significa que el traductor ha de hacerse con las mismas presuposiciones del autor del texto original, pero con la gran diferencia de que el tipo de receptores varía, diferencia que motiva al traductor a llevar a cabo también sus propios actos". Elizabeth B. Boylan, Robin Vrachnas y Geraldine Boylan, "La traducción inversa: Algunas consideraciones profesionales", en Isabel Pascua Febles (coord.). *La traducción, estrategias profesionales*, Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2001, p. 71.
- 13- Isabel Pascua Febles. *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*, A Coruña: Netbiblo, 2003, p. 24.
- 14- "Se ha dicho que alguna vez que el objetivo primordial de toda traducción es conseguir un efecto *equivalente*, esto es, producir en el lector de la traducción el mismo efecto –o el más parecido posible- que se produjo en el lector del original". Peter Newmark. *Manual de traducción*, Madrid: Cátedra, 1995, p. 73.
- 15- "La función propiamente significativa que Lacan nombra aquí como metonimia, esa conexión palabra a palabra que, junto a la metáfora –situación de una palabra por otra- constituyen las leyes mismas del lenguaje...". Amalia Rodríguez Monroy. *El saber del traductor. Hacia una ética de la traducción*. España, Montesinos, 1999.
- 16- Amalia Rodríguez Monroy. *El saber del traductor...* España, Montesinos, 1999, p. 65.
- 17- Handal, B. "La cultura Hispano-árabe en Latino América", en Saad Mohamed Saad (Coord.), *Interculturalidad, Lengua y Traducción (Estudios aplicados al Español y al árabe)*, Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, 2009, pp. 27-61.

BIBLIOGRAFÍA

a) Mustafa Mahmud

- Mahmud, Mustafa, S.A., *Al Muamara Al Kubra (La Gran Conspiración)*, Editorial "Dar Ajbar El Yum", El Cairo.

b) Libros

- Albir, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001.
- Aguilera, Elvira Cámara. *Hacia una Traducción de Calidad. Técnicas de revisión y Corrección de Errores*, Grupo Editorial Universitario, 1999.
- Carrasco, Antonio Gil de y Leo Hickey (Coord.). *Aproximaciones a la Traducción*, Instituto Cervantes, Madrid, 1999.
- Casanova, José Francisco Ruiz. *Aproximación a una Historia de la Traducción en España*, Cátedra, Madrid, 2000.
- Febles, Isabel Pascua (coord.). *La traducción, estrategias profesionales*, Gran Canarias: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2001.
- Fernández, Leandro Félix y Arjonilla, Emilio Ortega (Coord.). *II Estudios sobre Traducción e Interpretación (Tomos I y II)*, CEDMA, Universidad de Málaga, Málaga, 1998.
- Guix, Juan Gabriel López y Wilkinson, Jacqueline Minett. *Manual de Traducción*, Gedisa, Barcelona, 1977.
- Hatim, Basil y Tan Mason. *Teoría de la Traducción. Una Aproximación al Discurso*, Ariel, Barcelona, 1995.
- Monroy, Amalia Rodríguez. *El Saber del Traductor*, Montesinos, España, 1999.
- Morillas, Esther y Arias, Juan Pablo. *El Papel del Traductor*, Biblioteca de Traducción, Ediciones Colegio de España, Salamanca, 1997.
- Newmark, Peter *Manual de Traducción*, Cátedra, Madrid, 1995.
- Nistal, Purificación Fernández y Gonzalo, José María Bravo (Coord.). *La Traducción: Orientaciones Lingüísticas y Culturales*, Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1998.
- Yebra, Valentín García. *En Torno a la Traducción*, Gredos, Madrid, 1983.

-*Teoría y Práctica de la Traducción. (Vol. I y II)*, Gredos, Madrid, 1997.

c) Artículos

- Abdel Moez, Manar. “Galdós: Del español al árabe. Factores intertextuales en “Tropiquillos””, *Isidora* 11, 2005, pp. 57-69.
- Fox, Miguel Hagerty. “Un modelo de análisis intertextual”, *Candil* 8, 2008, pp. 8-27.
- Saad, Saad Mohamed (Coord.). *Interculturalidad, Lengua y Traducción (Estudios aplicados al Español y al árabe)*, Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, 2009, pp. 27-61.